

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 14 mars 2022

22/2022

(Finlands författningssamlings nr 156/2022)

Statsrådets förordning

om avtalet om förlängning av den giltighetstid för fiskestadgan som avses i artikel 5.2 i avtalet med Norge om fisket i Tana älvs vattendrag

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 och 3 § i lagen om avtalet om förlängning av den giltighetstid för fiskestadgan som avses i artikel 5.2 i avtalet om fisket i Tana älvs vattendrag (19/2022):

1 §

Det i Oslo den 27 oktober 2021 genom notväxling mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Norges regering ingångna avtalet om förlängning av den giltighetstid för fiskestadgan som avses i artikel 5.2 i avtalet mellan Finland och Norge om fisket i Tana älvs vattendrag (FördrS 42/2017) träder i kraft den 1 mars 2022 enligt vad som har avtalats.

Avtalet har godkänts av riksdagen den 16 december 2021 och av republikens president den 14 januari 2022. Noterna om godkännandet har utväxlats den 1 mars 2022.

2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om avtalet om förlängning av den giltighetstid för fiskestadgan som avses i artikel 5.2 i avtalet om fisket i Tana älvs vattendrag (19/2022) träder i kraft den 14 mars 2022.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 14 mars 2022.

Helsingfors den 10 mars 2022

Jord- och skogsbruksminister Jari Leppä

Konsultativ tjänsteman Tapio Hakaste

22/2022

Bilaga

Stáhtaráði ása hus [

guolástusas Deanu čázádagas dahkkon soahpamuša 5 artihkkala 2 čuoggás dárkkuhuvvon guolástannjuolggadusa fápmoáiggi guhkideamis Norggain dahkkon soahpamušain

Stáhtaráði mearrádusa mielde mearriduvvo guolástusas Deanu čázádagas dahkkon soahpamuša 5 artihkkala 2 čuoggás dárkkuhuvvon guolástannjuolggadusa fápmoáiggi guhkideamis dahkkon soahpamuša addojuvvon lága (19/2022) 2 ja 3 § vuodul:

1 §

Deanu čázádaga guolástusas Suoma ja Norgga gaskkas dahkkon soahpamuša (SopS 42/2017) 5 artihkkala 2 čuoggás dárkkuhuvvon guolástannjuolggadusa fápmoáiggi guhkideamis Suoma dásseválddi ráđđehusa ja Norgga gonagasgotti ráđđehusa gaskkas Oslos golggo tmánu 27 beaivvi 2021 ráđđehusa id gaskasaš čálalaš diedáhusaddimiin (nohtaidlonohallamiin) dahkkon soahpamuš lea fámus njukčamánu 1 beaivvi 2022 dego das lea šihttojuvvon.

Riikkabeaivvit lea dohkkehan soahpamuša juovlamánu 16 beaivvi 2021 ja dásseválddi pre-sideanta ođđajagimánu 14 beaivvi 2022. Dohkkeheami nohtat leat lonohallon njukčamánu 1 beaivvi 2022.

2 §

Soahpamuša eará go láhkaásaheami suorgái gullevaš mearrádusat leat ása hussan fámus.

3 §

Deanu čázádaga guolástusas dahkkon soahpamuša 5 artihkkala 2 čuoggás dárkkuhuvvon guolástannjuolggadusa fápmoáiggi guhkideamis dahkkon soahpamušain addojuvvon láhka (19/2022) boahtá fápmui njukčamánu 14 beaivvi 2022.

4 §

Dát ása hus boahtá fápmui njukčamánu 14 beaivvi 2022.

Helssegis 10.3.2022

Eana- ja meahccedoalloministtar Jari Leppä

Ráđđádalli virgeolmmoš Tapio Hakaste

22/2022

NOTVÄXLING

1. Not från Republiken Finlands ambassad i Oslo till Konungariket Norges utrikesdepartement

Republiken Finlands ambassad framför sin hälsning till Konungariket Norges utrikesdepartement, och har äran att hänvisa till avtalet mellan Finland och Norge om fisket i Tana älvs vattendrag av den 30 september 2016 (avtalet) samt till parternas diskussioner om att undantagsvis förlänga den giltighetstid för fiskestadgan som avses i artikel 5.2 i avtalet med två år fram till 2024.

Republiken Finlands regering har äran att föreslå att den giltighetstid för fiskestadgan som avses i artikel 5.2 i avtalet förlängs till den 1 maj 2024.

Om Konungariket Norges regering godkänner det ovannämnda förslaget, har Republiken Finlands ambassad äran att föreslå att denna not och Konungariket Norges utrikesdepartements svarsnot ska utgöra ett avtal mellan våra regeringar och att parterna på diplomatisk väg ska underrätta varandra om att de krav som i enlighet med statsförfattningen ställs för att avtalet ska kunna träda i kraft har uppfyllts. Avtalet ska träda i kraft den dag då den senare underrättelsen har tagits emot.

Republiken Finlands ambassad begagnar detta tillfälle att försäkra Konungariket Norges utrikesdepartement om sin utmärkta högaktning.

Oslo, den 27 oktober 2021

2. Not från Konungariket Norges utrikesdepartement till Republiken Finlands ambassad i Oslo

Konungariket Norges utrikesdepartement framför sin hälsning till Republiken Finlands ambassad och har äran att hänvisa till ambassadens not av den 27 oktober 2021, där det föreslås att den giltighetstid för fiskestadgan som avses i artikel 5.2 i avtalet mellan Finland och Norge om fisket i Tana älvs vattendrag av den 30 september 2016 förlängs till den 1 maj 2024.

Konungariket Norges utrikesdepartement har äran att meddela Republiken Finlands ambassad att Norges regering godkänner förslaget och att ambassadens not och denna svarsnot, som utrikesdepartementet avger på Konungariket Norges regerings vägnar, utgör ett avtal mellan våra regeringar och att parterna på diplomatisk väg underrättar varandra om att de krav som i enlighet med statsförfattningen ställs för att avtalet ska kunna träda i kraft har uppfyllts. Avtalet ska träda i kraft den dag då den senare underrättelsen har tagits emot.

Konungariket Norges utrikesdepartement begagnar detta tillfälle att försäkra Republiken Finlands ambassad om sin utmärkta högaktning.

Oslo, den 27 oktober 2021

22/2022

(Översättning till svenska)

MIELDDUS 2

NOTÁHTAID LONOHALLAN

1. Suoma dásseválddi Oslos lean ambassáda notáhta Norgga gonagasriikka olgoministerijai

Suoma dásseválddi ambassáda ovdanbuktá dearvvahusas Norgga gonagasriikka olgoministerijai, ja das lea gudni čujuhit guollebivddus Deanu čázadagas Suoma ja Norgga gaskkas 30 beaivve čakčamánu 2016 dahkkon soahpamušii (soahpamuš) ja oassebeliid čadahán ságastallamiidda soahpamuša 5 artihkkala 2 čuoggás oaivvilduvvon guolástannjuolggadusa fápmoáiggi guhkideami spiehkastatlaččat guvttiin jagiin jagi 2024 rádjai.

Suoma dásseválddi ráđdehusas lea gudni evttohit, ahte soahpamuša 5 artihkkala 2 čuoggás oaivvilduvvon guolástannjuolggadusas fápmoáiggi guhkiduvvo 1 beaivái miessemánu 2024.

Jus Norgga gonagasriikka ráđdehus dohkkeha ovdalis ovdanbuktojuvvon evttohusa, Suoma dásseválddi ambassádas lea gudni evttohit, ahte dát notáhta ja Norgga gonagasriikka olgoministeriija vástádusnotáhta dahket ráđdehusaideamet gaskasaš soahpamuša ja, ahte oassebealit almmuhit nubbi nubbái diplomáhtalaš vuogi mielde soahpamuša fápmui boahtimii stáhtanjuolggadusa mielde ášahuvvon gáibádusaid ollašuvvamis. Soahpamuš boahťá fápmui dan beaivve, go manjit almmuhus lea vuostáiváldon.

Suoma dásseválddi ambassáda ávkkástallá dán dilálašvuoda odasmahttit Norgga gonagasriikka olgoministerijai alimus gudnejahttimis dáhkádusa.

Oslo, 27 beaivve golgotmánus 2021

2. Norgga gonagasriikka olgoministeriija notáhta Suoma dásseválddi Oslos lean ambassádii

Norgga gonagasriikka olgoministeriija ovdanbuktá dearvvahusas Suoma dásseválddi ambassádii ja das lea gudni čujuhit ambassáda 27 beaivve golgotmánus 2021 beaiváduvvon notáhtii, mas evttohat guollebivddus Deanu čázadagas Suoma ja Norgga gaskkas 30 beaivve čakčamánu 2016 dahkkon soahpamuša 5 artihkkala 2 čuoggás oaivvilduvvon guolástannjuolggadusa fápmoáiggi guhkideami miessemánu 1 beaivái jagi 2024.

Norgga gonagasriikka olgoministeriijas lea gudni almmuhit Suoma dásseválddi ambassádii ahte Norgga ráđdehus dohkkeha evttohusa ja ahte ambassáda notáhta ja dát vástádusnotáhta, man olgoministeriija addá Norgga gonagasriikka ráđdehusa beales, dahket ráđdehusaideamet gaskasaš soahpamuša ja ahte oassebealit almmuhit nubbi nubbái diplomáhtalaš vuogi mielde soahpamuša fápmui boahtimii stáhtanjuolggadusa mielde ášahuvvon gáibádusaid ollašuvvamis. Soahpamuš boahťá fápmui dan beaivve, go manjit almmuhus lea vuostáiváldon.

Norgga gonagasriikka olgoministeriija ávkkástallá dán dilálašvuoda odasmahttit Suoma dásseválddi ambassáda alimus gudnejahttimis dáhkádusa.

Oslos 27 beaivve golgotmánus 2021

NOTEVEKSLING

1. Republikken Finlands ambassade i Oslos note til Det kongelige norske utenriksdepartement

Republikken Finlands ambassade hilser Det kongelige norske utenriksdepartement, og har den ære å vise til Avtale mellom Norge og Finland om fisket i Tanavassdraget av 30. september 2016 (avtalen) og partenes diskusjoner om behov for å forlenge gyldighetsperioden for fiskereglene som er omtalt under avtalens artikkel 5 punkt 2 unntaksvis med to år frem til 2024.

Republikken Finlands regjering har den ære å foreslå at gyldighetsperioden for fiskereglene som er omtalt under avtalens artikkel 5 punkt 2, forlenges frem til 1. mai 2024.

Dersom forslaget ovenfor kan godtas av Kongeriket Norges regjering, har Republikken Finlands ambassade den ære å foreslå at denne note, sammen med Det kongelige norske utenriksdepartements svarnote, skal utgjøre en avtale mellom våre regjeringer og at partene skal meddele hverandre gjennom diplomatiske kanaler at kravene som i henhold til statsforfatningen stilles for at avtalen kan tre i kraft er oppfylt. Avtalen skal tre i kraft den dagen sistnevnte meddelelse er mottatt.

Republikken Finlands ambassade benytter anledningen til på ny å forsikre Det kongelige norske utenriksdepartement om sin mest utmerkede høyaktelse.

Oslo, 27. oktober 2021

2. Det kongelige norske utenriksdepartements note til Republikken Finlands ambassade i Oslo

Det kongelige norske utenriksdepartement hilser Republikken Finlands ambassade og har æren av å vise til note fra ambassaden datert 27. oktober 2021 der det foreslås at gyldighetsperioden for fiskereglene som er omtalt under artikkel 5 punkt 2 i Avtale mellom Norge og Finland om fisket i Tanavassdraget av 30. september 2016 forlenges frem til 1. mai 2024.

Det kongelige norske utenriksdepartement har æren av å meddele Republikken Finlands ambassade at den norske regjering godtar forslaget og at ambassadens note sammen med denne svarnote utgjør en avtale mellom våre regjeringer og at partene skal meddele hverandre gjennom diplomatiske kanaler at kravene som i henhold til statsforfatningen stilles for at avtalen kan tre i kraft er oppfylt. Avtalen skal tre i kraft den dagen sistnevnte meddelelse er mottatt.

Det kongelige norske utenriksdepartement benytter anledningen til på ny å forsikre Republikken Finlands ambassade om sin mest utmerkede høyaktelse.

Oslo, 27. oktober 2021